

ответствующее задание на дом, что даст обучающимся еще одну возможность для закрепления новой лексики.

По сути дела, при работе с видеозаписью можно использовать все задания, которые подходят при работе с любым печатным текстом.

Итак, планируя занятие с использованием видеоматериалов, преподавателю следует тщательно продумывать коммуникативные задачи, нацеленные на совершенствование навыков аудирования и развитие речевой активности учащихся. Все упражнения или обсуждение увиденного должны быть направлены на закрепление фонетического, грамматического и лексического материала, на отработку речевых образцов, на развитие навыков говорения. Только в этом случае видео будет эффективным средством обучения ИЯ.

УДК 81'23:811

Т. А. Ячная, преп. (БГТУ, г. Минск)

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Обучение иностранному языку и его освоение – очень сложный процесс. В практике существует два основных направления в процессе обучения иностранному языку: первый имеет непосредственно коммуникативную направленность, второй – обучение техническому переводу. Как в первом, так и во втором случае у обучаемых, а иногда и у преподавателей существует ряд ложных стереотипов, которые могут снизить эффективность процесса обучения.

Первый стереотип: чтобы понимать иноязычный текст нужно знать много слов. Данная посылка является ложной. На самом деле, понимание текста в большей степени зависит от знания грамматики (включая, разумеется, синтаксис) и куда меньше от знания значений слов. Мы можем вообще не знать большую часть слов, а тем не менее понять, что за ними стоит. Однако, наша т.н. грамматическая часть должна в обязательном порядке базироваться на специальной лексике. И полностью не отвергая идею, что слова учить все-таки стоит (не можем же мы обращаться к словарю за каждой лексической единицей), нужно сказать пару слов о **втором стереотипе**: слова нужно учить сами по себе. На современном этапе развития психолингвистики уже никто не спорит с тем фактом, что внутренняя классификация вocabulяра основывается на семантических полях. Слово не должно запоминаться само по себе, изолированное от контекста.

Третий стереотип: тексты нужно переводить линейно, слева направо. Линейный перевод не способствует пониманию общего смысла текста. Только прочитав 4 строчки полностью, мы начинаем улавливать смысл, мысленно подбирая известные нам лексические единицы и создавая образы.

Обучение иностранному языку процесс многофакторный. В процессе овладения вторым языком у человека происходит формирование вторичной языковой личности. Этот процесс очень похож на тот, который происходит с ребенком в детстве. Наряду с объективными трудностями, которые возникают как у преподавателя, так и у обучаемого (недостаточное количество времени, незаинтересованность в процессе, оснащенность аудитории ТСО и т.д.), существуют и субъективные, личностные проблемы, не позволяющие добиться желаемого результата.

Данные достижения теоретической психолингвистики должны обязательно учитываться преподавателями-практиками в процессе обучения языкам для достижения наилучших результатов.

УДК 004:811.111:81'373.

Е.А. Нечаева, ст. преп. (ИГХТУ, Иваново, РФ)

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ИЗ ОБЛАСТИ «PR» В РУССКУЮ ЛЕКСИЧЕСКУЮ СИСТЕМУ

При создании новой терминосистемы появляется необходимость передавать лексические единицы одного языка средствами другого языка. В конце 80-х гг. XX века на постсоветском пространстве зарождается новый социально-коммуникативный феномен «PR», его русскоязычная терминология до сих пор относится к развивающимся, в основу ее формирования были заложены многочисленные понятийные заимствования из английского языка. В данной работе мы проанализируем способы передачи англоязычных терминов из области «PR» в русскую лексическую систему: на основе проведенного исследования текстовых материалов, отобранных согласно специальной методике, будут рассмотрены 9 способов переноса англоязычных терминов. Данный вопрос является в настоящее время неизученным и поэтому актуальным.

1. Калька – образование нового слова или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы. Важной особенностью кальки является соединение интернационального и национального. Например: *press pack* – инфор-